

■ سرشناسه: چخوف، آنتوان پاولوویچ، ۱۸۶۰ - ۱۹۰۴ م. Chekhov, Anton Pavlovich
 ■ عنوان و نام پدیدآور: پیشونی سفید / اثر آنتوان پاولوویچ چخوف؛ تصاویر
 از ن. چاروشین؛ پدیدآور غلامرضا مختاری اسکی. ■ مشخصات نشر: تهران،
 شباهنگ، ۱۳۹۸. ■ مشخصات ظاهری: ۳۲ ص: مصور (رنگی). ■ شابک:
 ۴ - ۲۴۰ - ۱۳۰ - ۶۰۰ - ۹۷۸ ■ وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا ■ یادداشت: فارسی
 - انگلیسی - روسی ■ یادداشت: عنوان به انگلیسی: White Star ■ یادداشت: گروه
 سنی: ج. ■ موضوع: داستان‌های حیوانات. ■ موضوع: Animals - Fiction ■ موضوع:
 گرگ‌ها - داستان ■ موضوع: Wolves - Fiction ■ شناسه افزوده: چاروشین،
 تصویرگر ■ شناسه افزوده: مختاری اسکی، غلامرضا، ۱۳۳۸ - ردمبندی دیویی:
 ۶۰۶۶۵۹ ■ شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۰۱۵



پیشونی سفید

اثر آنتوان پاولوویچ چخوف

تصاویر از ن. چاروشین

به سه زبان فارسی، انگلیسی و روسی

پدیدآورنده: غلامرضا مختاری اسکی

صفحه‌آرایی: مرتضی وادایی

لیتوگرافی زیتون چاپ قدس صحافی اذین

چاپ یکم ۱۴۰۰، شمارگان ۵۰۰ جلد

شابک ۴ - ۲۴۰ - ۱۳۰ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN 978 - 600 - 130 - 240 - 4

حقوق چاپ، نشر و توزیع این اثر محفوظ است.



انتشارات شباهنگ

مرکز پخش: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۶۰، تلفن ۶-۶۶۹۶۴۲۳۵

فروشگاه ۱: خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۹۴، تلفن ۶۶۴۹۱۰۹۸

فروشگاه ۲: خیابان انقلاب، خیابان فروردین، ساختمان ناشران، پلاک ۲۷۳، تلفن ۶۶۹۵۳۶۰۹-۱۰

سخن پدیدآورنده

اصل این قصه به زبان روسی و به قلم آنتوان پاولویچ چخوف نویسنده‌ی نامدار روسی است. روایتی پُراحساس از گرسنگی ماده‌گرگی پیر و رنجور و درماندگی و استیصال او در سیرکردن خود و توله‌هایش در جنگلی که هر گوشه‌اش از حضور روزافزون انسان می‌گوید و جانورانی چون او را به هراس می‌اندازد. از نسخه‌های روسی و انگلیسی کتاب پیداست که کتابی است برای کودکان ولی به نظر نمی‌رسد که چخوف آن را فقط برای کودکان نوشته باشد. ترجمه را از روی متن انگلیسی کتاب انجام دادم ولی در ویرایش نهایی از متن روسی نیز استفاده کردم. مثلاً عنوان نسخه‌ی انگلیسی کتاب white star است که چندان مناسب به نظر نمی‌رسد، ولی عنوان روسی کتاب Белолобый به معنی پیشونی سفید، مناسب‌تر می‌نماید، به همین دلیل پیشونی سفید را برای عنوان کتاب برگزیدم. تصاویر را پس از عکس‌برداری از تصاویر موجود در اینترنت و ویرایش آن‌ها، هماهنگ با متن داستان در صفحات کتاب جای دادم. تهیه‌ی متون روسی و انگلیسی داستان و ویرایش آن‌ها نیز به وسیله‌ی اینجانب انجام شده است.

غلامرضا مختاری اسکی